γ水平在服药 2 周后(与对照组相比)仍能保持较高水平,这有可能与该复方中调节免疫的有效成分刺激免疫活性细胞(如 NK 细胞释放因子)有关;同时可以发现,各组炎症患者在感染的初期,血清中的致炎因子和抗炎因子与健康人对照组相比均有不同程度的升高,这与齐文杰等研究结果相符[5]。中医学认为外感时驱邪(以清为主),而以补为主的玉屏风散主要用于非感染期。但本观察表明源自玉屏风散清补兼施的扶正祛邪颗粒并没有加重或延长急性期的炎性反应,反而减轻了症状,缩短了病期,正面调节了促炎和抗炎因子。T 淋巴细胞分类计数及细胞百分比各组间比较差异无显著性,但可以看到感染初期各组患者血中 NK 细胞百分比与健康人对照组比较有上升趋势,可能与感染后的免疫应激有关,而细胞因子浓度的上调可能与服药后相关免疫细胞功能的活跃有关;Th1 细胞产生的细胞因子包括 IL-2、IFN 等,Th1 细胞效应主要是诱导巨噬细胞及细胞毒性 T 淋巴细胞活性,有抗病毒的作用;Th2 细胞产生除了 IL-4 及 IL-5 外,还包括 IL-6、IL-10 等,主要参与了过敏性变态反应及寄生虫感染性疾病。有研究表明呼吸道合胞病毒感染患者血清 Th1/Th2 的上调有利于抗病毒治疗[6]。本研究中观察到服用扶正祛邪颗粒后患者血清中 Th1/Th2 较服药前和健康人对照组比较明显上升,说明扶正祛邪颗粒还有上调血清 Th1/Th2 的作用,即增强细胞免疫的作用。

参 考 文 献

1 董竞成,董晓辉.黄芪注射液与白细胞介素 2 增强树突细胞抗肿瘤转移作用的比较.中国中西医结合杂志 2005;25(3):236—239.
Dong JC, Dong XH. Comparative study on effect of astragulus injection and interleukin-2 in enhancing anti-tumor metastasis action of dendrite cells. Chin J Integr Tradit West Med 2005; 25(3):236—239.

2 Kragsbjerg P, Vikerfors T, Holmberg H. Cytokine responses in patients with pneumonia caused by Chlamydia or Mycoplasma. Respiration 1998; 65(4):299—303.

3 Van Reeth K, Labarque G, Nauwynck H. Differential production of proinflammatory cytokines in the pig lung during different respiratory virus infections: correlations with pathogenicity. Res Vet Sci 1999 Aug;67(1):47—52.

4 Van Reeth K. Cytokines in the pathogenesis of influenza. Vet Microbiol 2000 May 22;74(1-2):109—116.

5 齐文杰,任爱民,张淑文,等. 血液促炎、抗炎因子在急性感染患者中的动态变化及中药干预的影响.中国中西医结合杂志 2000;20(11):824—827.
Qi WJ, Ren AM, Zhang SW, et al. Dynamic changes of serum pro-inflammatory cytokines and anti-inflammatory cytokines in patients with acute infection and the effect of Chinese herbal medicine intervention. Chin J Integr Tradit West Med 2000 ; 20(11):824—827.

6 Openshaw PJ. Potential therapeutic implications of new insights into respiratory syncytial virus disease. Respir Res 2002; 3(Suppl 1):S15—S20.

(收稿:2004-09-22 修回:2005-02-25)

中医"证"及其相关术语的英译

袁洪仁

证,又名证候,是机体在疾病发展过程中某一阶段的病理概括,包括了病变的部位、原因、性质及邪正关系,反映出疾病发展过程中某一阶段的病理变化之本质。证是在诊察(临床感知)病象的基础上,依据病因模式或辨证纲领等进行临床判断而获得的。现代证本质的研究表明,证是一种综合性的功能态,是全身多器官综合协调的结果,并随时间的推移而动态变化〔阎利,吴圣贤.证本质研究思考.中国中西医结合杂志 2000;20(5):384〕。可见,证是疾病阶段性、状态性的病象概括。故将"证"译作"pathographihood",意为"某一时期的病象"、"某种状态的病象"。前缀"pathographi-"意为"病象"、"用特殊方式对疾病记录的结果"〔袁洪仁.谈藏象与脏腑术语的英译.中国中西医结合杂志 2000;20(3):164〕,不仅表达了"病藏于中,证形于外"的象数思维特征,而且表达了作为证候的病象并非停留于诊察——临床感知阶段,而是在感知的基础上作出的理性判断——"用特殊方式对疾病记录的结果",即对疾病的病理变化之概括。后缀"-hood"表示时期、状态等意思,从而使"pathographihood"表达出证是疾病阶段性、状态性的病象概括之内涵。可将"pathographihood"缩写为 PGH,则"辨证论治"可译为"Treatment decision according to PGH differentiation",意即"治疗决策依据于证的辨别"。如"血虚证"、"脏腑辨证"等可译作"Blood-deficiency PGH"、"Viscera PGH differentiation"等。

作者单位:江苏省海门卫校(江苏 226100)

(收稿:2004-09-17)

万方数据